

Лингвострановедение и его место в преподавании РКИ

Определение. Задачи. Методы.

Объект лингвострановедческих исследований

- «Изучающие иностранный язык обычно стремятся в первую очередь овладеть еще одним **способом участвовать в коммуникации**. Однако когда усвоение языка достигает полноты, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое языком, **проникает в новую национальную культуру**. Этот аспект обучения иностранным языкам целенаправленно рассматривается **лингвострановедением**». (Е.М. *Верещагин*)

Лингвострановедение в методике РКИ

- «Если говорить о методике преподавания русского языка в качестве иностранного, то здесь лингвострановедением называется работа преподавателя по ознакомлению иностранцев с русской действительностью и культурой через посредство русского языка и в процессе его изучения».

Определение

- **Лингвострановедение** — это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка.
- **Лингвострановедение** – это культурно ориентированное обучение иностранному языку.

Цели

- Научиться использовать слово для приобщения изучающих иностранный язык к соответствующей национальной культуре.
- Научиться анализировать лексику с точки зрения содержательного плана, так называемого лексического фона.
- Сформировать навыки страноведческого подхода к языку, без которого невозможно решать задачи формирования коммуникативной компетенции.

Что мы знаем о слове как элементе знаковой системы?

- **ЛЕКСЕМА**
(План выражения)

- **СЕМЕМА** (план содержания)
Лексическое понятие – отнесение конкретного предмета/явления к категории предметов/явлений, обозначаемых данной лексемой (продукт классифицирующей функции сознания).
Лексическое понятие состоит из элементов – **семантических долей** (компонентов). СД свободны и могут входить в состав разных лексических понятий.

Процесс изучения иностранного слова

- 1) усвоение лексемы: звуковой оболочки (произношения и звучания) + графического образа
- 2) формирование лексического понятия (наполнение семантическими долями)
- 3) образование связей (коннотации, сочетаемость)

«СТУЛ»

- Предмет мебели, предназначенный для сидения одного человека, снабженный спинкой. Ср.: стул без спинки – табурет, с подлокотниками – кресло.
- Семантические доли этого понятия:
 1. Предмет мебели
 2. Для сидения
 3. ?
 4. ?

Непонятийные СД

Семантика слова не исчерпывается лексическим понятием.

При сопоставлении контекстной семантики разных языков обнаруживаются **непонятийные семантические доли**.

Сравним:

- Аптека и drug-store
- Школа и school

Сопоставление контекстной семантики эквивалентных слов разных языков

Школа

- Начальная, средняя, старшая,
- Музыкальная, спортивная, художественная

school

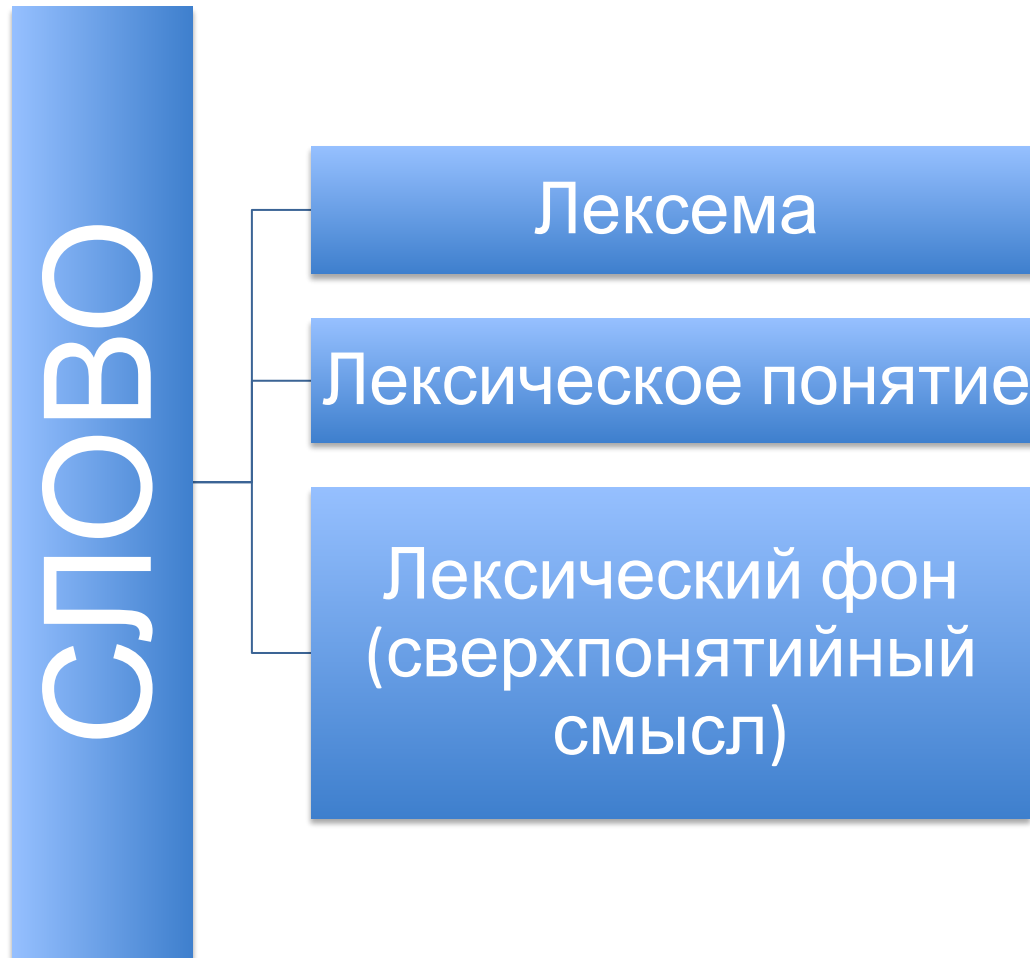
- infant, junior
- Modern
- Grammar (!)
- Public (!)
- Technical (!)

Лексическое понятие и лексический фон

- **Лексическое понятие** – соотнесение слова с реалией через причисление к группе или классификацию. Формируется постепенно. Сформировавшись, становится инструментом классифицирующей деятельности сознания.
- **Семантические доли** – элементы лексического значения.

- **Лексический Фон**
Пусть вся семантика, весь план содержания слова охватывается термином **семема**. Семема членима и складывается из множества СД. Те СД, которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия. Если из семемы вычесть понятийные СД, то в остатке окажется совокупность непонятных СД. Эту совокупность мы именуем **лексическим фоном**.

Структура слова



семема

```
graph TD; A[семема] --> B[Лексическое понятие]; A --> C[Лексический фон]; B --> D[Понятийные СД]; C --> E[Непонятийные СД];
```

Лексическое
понятие

Лексический фон

Понятийные
СД

Непонятийные
СД

Способы объективации лексического фона

- Работа с информантами (словарь ассоциативных норм)
- Работа с лексикографическими источниками (толковые словари, словари сочетаемости, словари реалий, комментарии к произведениям)
- Взгляд со стороны (анализ суждений иностранцев)
- Развертывание информации, скрытой в тексте
- Работа лингвистов-когнитивистов по анализу концептов

Языковая Картина Мира

- Образ мышления нации, ее способ видения мира
- Запечатленное в лексике видение всего сущего
- Отражение реальности в сознании человека, выраженное посредством языка
- вербализованная система национальных «матриц», национального образа мира

Когнитивная база – часть НЯКМ

- **Когнитивная база** – это совокупность знаний и представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке.

(юмор, игра слов, аллюзии, тонкие намеки, каламбуры, шутки, подтекст...)

(Лексический фон как часть значения слова, т. е. семемы, непосредственно связан с когнитивной базой представителей данной языковой культуры).

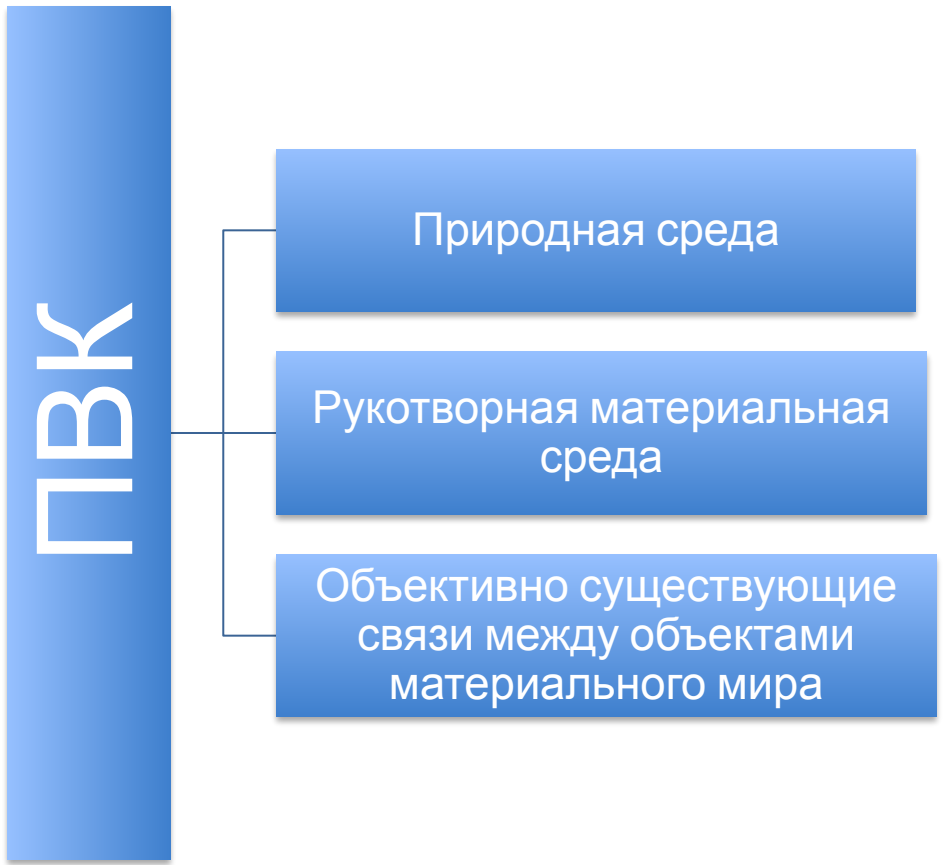
Определенная когнитивная база необходима для понимания следующих выражений:

- Восток дело тонкое
- Таможня дает добро
- Отец русской демократии, гигант мысли
- Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь
- Окупай Аббай
- ХСС, ПЖИВ
- Знание популярного, знакового кино
- Знание литературных произведений, ставших классикой
- Знание политического контекста

Пространственно-временной континуум внешнего мира (ПВК)

- «Географическая среда, которая оказалась в поле непосредственного восприятия каждого из этносов на этапе их становления и самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в конечном итоге, на историческую судьбу каждого из народов». (Корнилов О.А.)

- Дюны, барханы....
- Муссоны, пассаты,...
- Поземка, пурга,
вьюга, наст,
ледоход....



Три вида национально-специфической лексики:

1. Обозначения специфических реалий бытования народа
2. Обозначение универсальных концептов, имеющих специфические прототипы
3. Обозначение специфических абстрактных концептов

Безэквивалентная лексика

- Лапти, тулуп, ушанка, варежки, валенки, балалайка, борщ

Универсалии с разными

- Трава и земля в России и других странах.
- Цвет лимона и моря в разных странах
- Чашка в Европе и Китае

Специфическая лексика с абстрактным значением

- Воля
- Простор
- Разгул
- размах